

南京理工大学

2010 年硕士学位研究生入学考试试题

试题编号: 2010014055

考试科目: 翻译与写作 (满分 150 分)

考生注意: 所有答案 (包括填空题) 按试卷序号写在答题纸上, 写在试卷上不加分

I. Translate the following sentences: (20 points)

A: From English into Chinese: (10 points; 2 points each)

1. I was practically on my knees but he still refused.
2. He seemed to have a knack for saying the unexpected.
3. Basically, the theory proposed, among other things, that the maximum speed possible in the universe is that of light.
4. That dishonest boy is not at all ill. He is alive and kicking in the swimming pool. We all saw him.
5. "She is my horse, my dog, my anything," the male chauvinist husband said.

B: From Chinese into English: (10 points)

1. 你们出钱, 我们出人, 这难道还不公平吗? (2')
2. 他万万没想到在他前进的道路上竟会出现这么多拦路虎! (2')
3. 我不允许放过这样的错误。 (2')
4. 新增的心理学课程参照美国、国内著名大学的同类课程, 结合澳门的实际情况设计, 但课程也符合国际标准, 即修读此专业的学生毕业后, 不论在澳门就业或香港、美国、欧洲升学, 均会获得承认。 (4')

II. Translate the following passages: (60 points)

A: From English into Chinese: (35 points)

Translators do not ordinarily achieve such renown as Professor Gregory Rabassa does, and the humorous, soft-spoken foreign-language professor seems bemused by his success in a career he never planned. "I have been in luck all the way," he says. Little in his childhood suggested he would someday become a bridge across Latin and Anglo cultures. The youngest of three sons of a Cuban father and an American mother, Rabassa grew up in and around New York City and seldom heard Spanish spoken about the house: "As a Cuban, my father was eager to adapt to his new environment." The Rabassas later moved to New Hampshire where Gregory attended high school, but it was only at Dartmouth College that he took up the study of Spanish in earnest. During World War II, he served in North Africa and Italy with the Office of Strategic Services. Among his jobs were receiving and reworking secret military codes: "My first experience of translation." His European service did not lead him to Spain. "If Hitler had invaded there," he says, "my OSS team would almost certainly have gone in. But he didn't, so we went to Italy instead." That missed opportunity has endured. The preeminent translator of the Spanish language has never been to Spain.

After the war, Rabassa earned an M.A. and a Ph.D. at Columbia University and then joined the faculty. He helped edit *Odyssey Review*, a magazine that published new literature from two European and two Latin American nations each year. Trouble was, English translations of many Spanish and Portuguese works were either nonexistent or inadequate. So Rabassa tried his hand, and the rest is literary history.

B: From Chinese into English: (25 points)

互助

I 君跻身文坛，盖有年矣，但总是红不起来，颇感寂寞。于是，他找到了各种关系，以盛宴重礼把著名的评论家 J 君招待了一次。J 君有感于其情之盛，慨然允诺说：“现在他们对你太冷落了，就是不公平！我一定要写一篇推荐你的作品的文章，等到大报上，你的作品的优点是……”

I 君不等 J 君说完，慌忙摆手摇头，他说：“千万不必！千万不必！我只乞求您写一篇义正词严的文章把我批一个狗血淋头！积数十年之经验，我深知凡被你批了的，都可以风行全国，名震环球！而你也可以获得另一方面的美誉和利益，那才叫相反相成，相得益彰！”

III. Writing:

1. Directions: Write a summary on the following passage in about 130 words. You should use your own words to generalize the main idea in the original. (30 points)

At the present time, 98 percent of the world energy consumption comes from stored sources, such as fossil fuels or nuclear fuel. Only hydroelectric and wood energy represent completely renewable sources on ordinary time scale. Discovery of large additional fossil fuel reserves, solution of the nuclear safety and waste disposal problems, or the development of controlled thermonuclear fusion will provide only a short-term solution to the world's energy crisis. Within about 100 years, the thermal pollution resulting from our increased energy consumption will make solar energy a necessity at any cost.

Man's energy consumption is currently about one part in ten thousand that of the energy we receive from the sun. However, it is growing at a 5 percent rate, of which about 2 percent represent a population growth and 3 percent a per capita energy increase. If this growth continues, within 100 years our energy consumption will be about 1 percent of the absorbed solar energy, enough to increase the average temperature of the earth by about one degree centigrade if stored energy continues to be our predominant source. This will be the point at which there will be significant effects in our climate, including the melting of the polar ice caps, a phenomenon which will raise the level of the oceans and flood parts of our major cities. There is positive feedback associated with this process, since the polar ice cap contributes to the partial reflectivity of the energy arriving from the sun. As the ice cap begin to melt, the reflectivity will decrease, thus heating the earth still further.

It is often stated that the growth rate will decline or that energy conservation

measures will preclude any long-range problem. Instead, this only postpones the problem by a few years. Conservation by a factor of two together with a maintenance of the 5 percent growth rate delays the problem by only 14 years. Reduction of the growth rate to 4 percent postpones the problem by only 25 years; in addition, the inequities in standards of living throughout the world will provide pressure toward an increase in growth rate, particularly if cheap energy is available. The problem of a changing climate will not be evident until perhaps ten years before it becomes critical due to the nature of an exponential growth rate together with the normal annual weather variations. This may be no short a period to circumvent the problem by converting to other energy sources, so advance planning is a necessity.

The only practical means of avoiding the problem of thermal pollution appears to be the use of solar energy. (Schemes to “air-condition” the earth do not appear to be feasible before the twenty-second century.) Using the solar energy before it is dissipated to heat does not increase the earth’s energy balance. The cost of solar energy is extremely favorable now, particularly when compared to the cost of relocating many of our major cities.

2. Directions: Write an essay in more than 300 words based on the following statements. Make sure your essay has a title, a clear thesis statement and convincing supporting details. And it should be unified, coherent, and distinctive in style, with few grammatical mistakes and spelling mistakes. (40 points)

While some people think that people are prosperous because they are specially gifted or that they are just lucky, other believe the motto “no pains, no gains”. Write on this topic with your own argument.